

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org

常年期第二十五主日 (甲年)

2023年9月24日



聖言導讀

進堂詠

上主說：我是百姓的救援；他們在任
何急難中呼求我，我必要垂聽他們，
且永遠做他們的上主。

讀經一 依撒意亞先知書 55:6-9

趁可找到上主的時候，你們應
尋找他；趁上主還在近處的時候，你
們應呼求他。罪人應離開自己的行
徑，惡人該拋棄自己的思念，來歸附
上主，好讓上主憐憫他。請來歸附我
們的天主吧！因為他是富於仁慈的。

因為我的思念，不是你們的思
念，你們的行徑，也不是我的行徑；
上主的斷語。就如天離地有多高，我
的行徑離你們的行徑，我的思念離你
們的思念，也有多高。

—上主的話

答唱詠

詠145

【答】：上主親近一切呼號他的人。

領：上主，我要每日讚美你，不斷頌
揚你的名。偉大的上主，應受讚
美；上主的偉大，高深莫測。

【答】

領：上主慈悲為懷，寬宏大方；他常
緩於發怒，仁愛無量。上主對待
萬有，溫和善良；對他的受造
物，仁愛慈祥。【答】

領：上主的一切行徑，至公至義；上
主的一切作為，聖善無比。上主
親近一切呼號他的人，即一切誠
心呼號他的人。【答】

讀經二 致斐理伯人書 1:20-24, 27

弟兄姊妹們：

我或生或死，總要叫基督，在
我身上受頌揚。因為在我看來，生活
原是基督，死亡乃是利益。但如果我
生活在肉身內，還能獲得工作的效
果，那麼，我自己也不知道，要選擇
那一樣了。

我正夾在兩者之間。我渴望解
脫，為與基督在一起；這實在是再好
沒有了。但是，我存留在肉身內，卻
對你們十分重要。

你們生活度日，應合乎基督的
福音。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：上主，請開啟我們的心，使我們專
心聆聽你聖子的話。

眾：亞肋路亞。

福音 聖瑪竇福音 20:1-16

那時候，耶穌給門徒講了這個比
喻，說：「天國好像一個家主，清晨出
去，為自己的葡萄園僱用工人。他與工
人議定：一天一個『德納』，就派他們
到葡萄園去。

「約在第三時辰，家主又出去，
看見還有些人在街市閒立著，就對他
們說：你們也到我的葡萄園去吧！凡
照公義，該給的，我必給你們。他們就
去了。

「約在第六和第九時辰，家主又
出去，也照樣做了。

「約在第十一時辰，家主又出
去，看見還有些人站在那裡，就對他們
說：為什麼你們站在這裡，整天無所
事事？他們對家主說：因為沒有人僱
用我們。家主對他們說：你們也到我
的葡萄園去吧！

「到了晚上，葡萄園的主人，對
他的管工說：你叫工人來，發給他們
工資，由最後的開始，直到最先的。

「那些約在第十一時辰來的人，
每人領了一個『德納』。那些最先僱用
的，心想自己必會多得，但是，他們也
只領得一個『德納』。

「他們一領了，就抱怨家主，
說：這些最後僱用的人，不過工作了一
個時辰，而你竟然把他們，與我們整
天受苦受熱的，同等看待。家主答覆其
中一個說：朋友！我並沒有虧待你，
你不是和我議定了一個『德納』嗎？拿
你的，走吧！我願意給最後來的，和給
你的一樣。難道不許我，拿我的財物，
做我所願意的事嗎？或是因為我好，
你就眼紅嗎？

「這樣，最後的，將成為最先
的；最先的，將會成為最後的。」

—上主的話

領主詠

主說：我是善牧，我認識我的羊，
我的羊也認識我。

一位葡萄園的主人，在葡萄收成時期
的某一天清晨，前往人潮聚集的市場為
自己的葡萄園尋找工人，他和僱用的工
人們商議好，按照當時的行情給予每人
一個「德納」做為一天的工資。後來，
他又在不同的時辰中，繼續招募工人，
並對較晚僱用的工人許諾，要「照公
義」給予工資。甚至在日落前一小時，
他仍然僱用了一些工人。這些最後才被
僱用的人，並不一定是懶惰或不願工作
的人，因為在耶穌的時代，「失業問
題」就已存在。

令人驚訝的、看來超乎常理的事情，
在經文的第二部分才出現。在日落之後
分發工資時，這位家主「竟然」不論他
們工作時間的長短，給予每一位雇工相
同的工資。那些最後、最晚才被僱用的
工人，雖然只工作了一小時，卻和其他
較早被僱用，甚至和那些在陽光酷熱之
下辛勞工作一整日的工人，都一樣地得
到了一個德納。最後被僱用的工人，先
領到工資，那些早先被僱用的工人，竟
然為沒有多得到一些報酬而埋怨家主。
就人性而言，他們的反應是完全可以理
解的；不過，家主則非常友善地教導其
中一位雇工說：「朋友！你們並沒有被
虧待！因為，你們已得到原本議定的報
酬。但是，我有自由用自己的財富，慷
慨地對後來的工人，付給他們和你們一
樣的工資。」

比喻的重點明顯地在第二部分：這位
家主願意由自己的財富給予最後、最晚
才被僱用的工人，和整日勞苦工作的工
人一樣的工資。這當然是一個不尋常的
事件！這位家主的態度，和蕩子回頭的
比喻中的那位父親一樣，違反一般人的
想像（路十五20-24）。這個比喻說出天
主處事待人的方式，並且要求聽眾瞭解
同時予以贊同。這個故事以一個問題做
為結束：「難道不許我拿我所有的財
物，行我所願意的嗎？或是因為我好，
你就眼紅嗎？」這個問題使人把眼光注
意到耶穌身上。耶穌在這裡所講的故
事，十分配合祂的實際工作及表現。祂
藉著自己的行動和所宣講的福音，把天
主令人無法了解的、遠超過人們期待的
恩寵帶到人面前。因此對聽眾而言，這
個比喻本身就是「福音」，他們可以由
此而看見，天主的恩寵的國度業已露出
曙光。耶穌大概在具體的生活中發現，
在祂的人民中有某些團體，對待他人冷
酷無情或特別不合情理（「因為我好，
你就眼紅嗎？」）耶穌也願意和這些人
接觸，更願意藉著自己所宣講的天國喜
訊，而贏得他們。瑪竇為了使這個比喻
更引人注意，並顯出其爭議性，而在結
尾時加上了「這樣，最後的，將成為最
先的，最先的，將會成為最後的。」

這個比喻所談論的並非什麼是正確合
理的工資，或者什麼是合乎人性規則的
勞資關係；雖然這些圖像語言，可能會
促使生活在今日的人們如此思考。這個
比喻唯一的目的是講論天主，要引導人
認識天主的慷慨和仁慈，並且鼓勵一切
經驗到天主的無限寬仁的人，也照樣對
待他人。

歡迎把這通訊帶回家細閱

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父 (英、韓語) 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分 [英語，附粵語講道]
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分 [附修和聖事]
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

主日午餐服務暫停 因學校假期，主日午餐服務於今個主日暫停，至10月15日才恢復。

牧民處誠邀治療師常師傅(Mr Bruce Chang)，於今日下午2時至3時，在禮堂講解及示範痛症的自我按摩和重大疾病的綜合調理。國語講解，有粵語翻譯。歡迎大家踴躍參加，無需報名。查詢：0411 192 278

常師傅簡介：澳洲按摩治療師，針灸灸治療師、醫學氣功治療。從業多年，擅長疼痛治療，關節症治療，奇難雜症調理，重大疾病調理。

誦唸玫瑰經 十月特別敬禮聖母，邀請大家在十月的星期日，早上11時10分，到聖堂公唸玫瑰經。

10月1日	歡喜奧蹟	午餐組(帶領)
10月8日	光明奧蹟	神樂聖詠團
10月15日	痛苦奧蹟	聖言宣讀組
10月22日	Glorious Mysteries	Youth Group (in English)
10月29日	榮福奧蹟	聖母軍

信仰探討 聖奧斯定會繼續以實體形式舉行「信仰探討講座」

時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285

聖母無原罪聖神同禱會邀請程明聰神父主持信仰聚會 主題：治癒

內容：包括彌撒，敬拜與讚美及朝拜聖體等

日期：10月2日(星期一) / 時間：晚上7時半至9時半 / 地點：聖莫尼加堂

歡迎參加，無須報名。查詢：Teresa Lau 0422 313 579(可留言)

夏志誠主教將於2023年10月7日(星期六)蒞臨本堂，舉辦一天的靈修講座。主題：聖方濟各亞西西與我們的關係。

當天早上9時聖堂有粵語彌撒，講座於早上10時至下午4時在禮堂舉行。

有午餐供應，票價每位\$12，六歲及以下小童免費。請自備餐具，並帶一份甜品供大家分享。亦可自備午餐。

餐券於今日彌撒後在聖堂門外發售，當日不會即場售賣餐券。敬希熱心參與。查詢：0411 192 278

華人牧民處邀請香港獻主會士馮景豪神父，主持「與無玷聖母奉獻給天主」為主題的週年退省。

日期/時間：11月30日(星期四)下午5時至12月2日(星期六)下午4時

費用：單人套房每人\$350；夫婦或與朋友同房，每人\$320

地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

報名：請在聖堂大門領取報名表。亦歡迎網上報名：<https://forms.gle/N4GMAyKsjYWdmF246>

查詢：Eric Wong 黃智強 0417457688



神樂聖詠團誠意邀請新司琴加入，為粵語彌撒服務，有經驗的司琴，或已考獲鋼琴七級或以上，熱心侍主的教友都可參加。有意者請聯絡Gemma，或彌撒後聯絡指揮；亦可或致電牧民處熱線留下通訊資料。 Divine Joy Choir would like to recruit new organists to serve in the Cantonese Masses. Experienced organists, or parishioners who have attained Grade 7 or above in pianoforte, and eager to serve, please contact Gemma, or the choir conductor after Masses, or call the Chinese Chaplaincy hotline.

抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區 (9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

Write the WORD 2022-2024

To anticipate the celebration of the 130th anniversary of this parish, everyone is invited to join in "Write the WORD" to increase our familiarity of the Holy Scripture. For details you can take a leaflet at the main entrances of the church, or call the Parish Office (9630 1951), or send an email to write.the.word.2024@gmail.com

本主日的答唱詠選自聖詠第 145 篇。

原文雖有「達味的讚美歌」的標題，但學者們認為，這詩似乎是充軍之後，由一位不知名的肋未人，利用達味君王的舊詩，按希伯來文的字母次序重新編寫而成。全詩都讚頌天主的美善、照顧、忠實、威嚴、全知和仁慈。原文共二十一節（希伯來文共有二十一個字母），彌撒內只選讀了一部分。

答句出自第 18 節，並應與第 17 節同讀（上主在他的一切路徑上，至公至義，上主在他的一切化工上，聖善無比。上主接近一切呼號他的人，就是一切誠心呼號他的人）。這兩節讚頌定立法律的天主，又稱頌遵守法律的人；來源可能改自申 32:4, 申 4:7, 詠 34:19。

第 2 至 3 節（我要每日不斷讚美你，頌揚你的名，永遠不止。偉大的上主，實在應受讚美，上主的偉大，高深不可推測），詩人不斷讚美至高至善的天主。這節似由詠 34:2, 68:20, 48:2, 95:3, 96:4 等串聯而成。

第 8 至 9 節（上主慈悲為懷，寬宏大方，他常緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良，對他的受造物，仁愛慈祥。），天主的恩寵惠澤一切的受造物；這節似由這些達味的詩句串聯而成：詠 86:15, 103:8, 103:13, 11:25。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，划到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。
聖母進教之佑，為我等祈。
聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒彈及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



WYD Reflections

Despite documenting this more than a month after the conclusion of World Youth Day, I still find myself thinking back to the days of sweltering, incessant heat, endless cathedral hopping and identifying country flags from around the world before delving into a questionable conversation where we realized our multilingual abilities were significantly lacking. Although these memories are a reminder of the joy I experienced throughout the trip, nothing will compare to the intimacy I felt when I was in (and surrounded by) God's presence.

Prior to leaving, our small group of 6 pilgrims pondered on 'What would you like to get out of World Youth Day? Why are you going, and what do you hope to learn?' I personally wanted to be closer to Christ again, and experience the same peace and trust I felt had been missing from my life for a while; and understand my calling in life, perhaps through being inspired by the lives of other Catholics. I had heard great things about this international event- the promise of an impactful and inspiring atmosphere; the wonderful people you get to meet; and even the possibility to encounter God in all his glory! My expectations were high, to say the least.

Admittedly, I was mildly disappointed with how the World Youth Day week eventuated. Under the blistering sun, we traveled across the city of Lisbon in hopes of attending the talks, conferences and activities that prompted our initial excitement and anticipation, only to be met with long queues which rarely guaranteed a place in the venue as the capacity was often already at its maximum. Notwithstanding, the events we were able to participate in were some of my more favourable moments- touching a first class relic of Pope St John Paul II (a strip of the cassock he was wearing during his 1981 attempted assassination) was particularly incredible as he is someone I look up to deeply, and have always been in awe of his perseverance, intense love for God, Mary, and the youth. Having a sister from the Missionaries of Charity give us a detailed, guided tour of Mother Theresa's life prompted a reflection of whether I too can experience sacrificial love- Mother Theresa was devoted to a calling of aid and support for those less fortunate. Listening to a comprehensive discussion on the shroud of Turin was a unique learning opportunity which solidified my belief that Christ was a real human being who suffered significantly, and ultimately died for us. Witnessing my faith by meeting others from France, Melbourne, Czech Republic, Mexico, USA, Azerbaijan to then seeing 1.5 million Catholics gathered in the final mass only strengthened this credence- Christ is alive, and is living through each of us.

Contentment is how I would sum up my overall experience. Although it seemed defeating in the moment to stand exposed in the sunlight after waiting many hours, or pushed amidst a crowd of perspiring and clammy individuals, God was still able to provide the comfort and peace I sought out. It was through the people we shared laughter and bonded with over building rock barriers; the valuable information I learnt, and the time spent in prayer and meditation that I could come face to face with Christ. World Youth Day left me fulfilled, because I knew God, and so did 1.5 million others.

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'One true God and Catholicism' led by a few of our youth leaders. ☺

Youth Trivia Night

Hi everyone! We will be hosting a Youth Trivia Night on Friday 6th October at 6:30PM in the hall- come along for a night of food, games and the chance to catch up with each other ☺ Let any of the leaders know if you have any questions!





St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Fifth Sunday in Ordinary Time - Year A

24th September 2023

Entrance Antiphon

I am the salvation of the people, says the Lord. Should they cry to me in any distress, I will hear them, and I will be their Lord for ever.

First Reading

Isaiah 55:6-9

Seek the Lord while he is still to be found, call to him while he is still near. Let the wicked man abandon his way, the evil man his thoughts. Let him turn back to the Lord who will take pity on him, to our God who is rich in forgiving; for my thoughts are not your thoughts, my ways not your ways – it is the Lord who speaks. Yes, the heavens are as high above earth as my ways are above your ways, my thoughts above your thoughts.

The word of the Lord

Responsorial Psalm

Ps 144

(R.) The Lord is near to all who call him.

1. I will bless you day after day and praise your name for ever. the Lord is great, highly to be praised, his greatness cannot be measured. (R.)
2. The Lord is kind and full of compassion, slow to anger, abounding in love. How good is the Lord to all, compassionate to all his creatures. (R.)
3. The Lord is just in all his ways and loving in all his deeds. He is close to all who call him, who call on him from their hearts. (R.)

Second Reading

Philippians 1:20-24.27

Christ will be glorified in my body, whether by my life or by my death. Life to me, of course, is Christ, but then death would bring me something more; but then again, if living in this body means doing work which is having good results – I do not know what I should choose. I am caught in this dilemma: I want to be gone and be with Christ, which would be very much the better, but for me to stay alive in this body is a more urgent need for your sake. Avoid anything in your everyday lives that would be unworthy of the gospel of Christ.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Open our hearts, O Lord, to listen to the words of your Son.
Alleluia!



Gospel

Matthew 20:1-16

Jesus said to his disciples: 'The kingdom of heaven is like a landowner going out at daybreak to hire workers for his vineyard. He made an agreement with the workers for one denarius a day, and sent them to his vineyard. Going out at about the third hour he saw others standing idle in the market place and said to them, "You go to my vineyard too and I will give you a fair wage." So they went. At about the sixth hour and again at about the ninth hour, he went out and did the same. Then at about the eleventh hour he went out and found more men standing round, and he said to them, "Why have you been standing here idle all day?" "Because no one has hired us" they answered. He said to them, "You go into my vineyard too." In the evening, the owner of the vineyard said to his bailiff, "Call the workers and pay them their wages, starting with the last arrivals and ending with the first." So those who were hired at about the eleventh hour came forward and received one denarius each. When the first came, they expected to get more, but they too received one denarius each. They took it, but grumbled at the landowner. "The men who came last" they said "have done only one hour, and you have treated them the same as us, though we have done a heavy day's work in all the heat." He answered one of them and said, "My friend, I am not being unjust to you; did we not agree on one denarius? Take your earnings and go. I choose to pay the last-comer as much as I pay you. Have I no right to do what I like with my own? Why be envious because I am generous?" Thus the last will be first, and the first, last.'

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

I am the Good Shepherd, says the Lord; I know my sheep, and mine know me.